第十二届CASIO杯翻译竞赛圆满落幕

12月14日下午，由上海市文联和上海世纪出版股份有限公司联合主办、上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同承办、卡西欧（中国）贸易有限公司和沪江网协办的第十二届CASIO杯翻译竞赛颁奖仪式在文艺大厅举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠，上海译文出版社社长韩卫东，上海译文出版社副总编兼《外国文艺》主编吴洪，卡西欧（中国）贸易有限公司副总经理岩丸阳一，沪江网副总裁常智韬，与夏仲翼、郑体武、徐振亚、朱宪生、郭振宗等评委专家出席了颁奖仪式。吴洪、郑体武代表评委组进行了精彩的点评，获奖代表孟思佳、王皓发表了真挚的参赛感言。

本届竞赛设立英语和俄语两个组别。英语原文选自英国著名诗人、评论家W·H·奥登的散文集《染匠之手》序章"阅读"的第一段落，奥登用隐约相连的警句隽语描摹阅读的方方面面，轻盈、清澈、亲切，完全体现他作为二十世纪最受推崇的诗人之一无往不利的文思和炉火纯青的文字功夫。俄语原文选自俄罗斯作家叶尔马科夫·德米特里·阿纳多利耶维奇刊登于《我们现代人》杂志的短篇小说，作者现为俄罗斯作家协会成员，曾获"B·舒克申"文学奖，小说述说了季莫费耶夫卡的村民们以自己的方式表达着对乡村入侵者的反抗，对旧日生活的缅怀，以及深藏于心底的对美好家园的捍卫的故事。

本届竞赛仍然采取纸质、网络两种投稿方式，共收到稿件1029份，创下历届之最。其中英语组838份，俄语组191份。从参赛选手年龄分析，九零后选手所占比例将近七成，堪为大赛中坚力量。其余多为七零、八零后的文学翻译爱好者，还有零零后的新世纪文学少年。从参赛选手职业身份来看，高校学生仍然是参赛主力，其次为教育业从业者，另还有自由职业者、职业译者，以及来自科技、文化、部队、政府部门等多个领域的选手。从参赛地区来看，共有来自国内30个省、自治区、直辖市与特别行政区的译稿，上海与北京选手数目领跑全国，其次为广东、浙江、江苏三个省份；海外则有来自俄罗斯、美国、英国、澳大利亚等国的多份稿件。征稿期间，活动主办方还联合沪江网，就2015上半年度的网络热门词句展开了翻译热身赛，得到了一众网友的热情响应，许多参赛作品都活灵活现，再现了网络热词独特的精气神。

CASIO杯翻译竞赛已走过了十二个年头，上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志共同策划，精心选题，已先后组织了英、日、俄、法、德、西班牙等多语种的文学翻译竞赛，在翻译界已经形成了广泛的品牌知名度。无论是细致评审的专家，还是热情参与的选手，大家都为致力于发现和培养更多的翻译新人，推进我国翻译事业的繁荣发展作出了积极努力。本届竞赛两个组别的一等奖均为空缺，说明文学翻译并非易事，译路艰辛，但我们相信经过时间的历炼，这些年轻译者会逐步在实践中成长，感受到文学翻译带来了快乐！

第十二届CASIO杯翻译竞赛获奖名单

英语组获奖名单

一等奖：空缺

二等奖：孟思佳（中国人民大学）、宋怡秋（自由译者）、徐弘（自由译者）

三等奖：唐小霞（南京师范大学泰州学院）、邮福合（中国农业大学）、李小撷（南京信息工程大学）

优胜奖：刘梦扬（上海外国语大学）、卢屹（英国杜伦大学）、孟洁冰（自由译者）、陈佳苗（厦门大学）、项群（空军航空大学）、陈亮（大连海事大学出版社）、裘石（浙江大学）、金鸣（上海外国语大学）、周婴（大连理工大学）、赖丽伟（中山大学珠海校区）、张梁（自由译者）、王锡（复旦大学）、刘文谦（咪咕视讯科技有限公司）、李利坤（湖北省枝江市国家税务局）、陈俊晖（广州市联普翻译有限公司）

俄语组获奖名单

一等奖：空缺

二等奖：任明丽（南开大学）、杨正（南京大学）

三等奖：王坤（洛阳外国语学院）、纪信燕（自由译者）、时映梅（黑龙江大学）、李培（北京外国语大学）

优胜奖：陈学貌（黑龙江大学）、王皓（南京大学）、许议丹（莫斯科国立大学）、金嘉凡（上海外国语大学）、王玲（黑龙江大学）、江宥林（北京外国语大学）、鲁一鸣（山东大学）、陈雯（天津外国语大学）、郎朔（河北外国语学院）、张新艳（中亚天然气管道有限公司）

『我读反法西斯战争文学』座谈交流举行

11月18日，为纪念中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利七十周年，上海翻译家协会组织部分翻译家在陈云纪念馆举行"我读反法西斯战争文学"座谈交流活动。译协副会长袁莉主持座谈交流。

时值习近平总书记在文艺工作座谈会上发表重要讲话一周年以及《中共中央关于繁荣发展社会主义文艺的意见》正式发布，座谈特邀市文联专职副主席、秘书长沈文忠与大家一起学习领会讲话和《意见》的精神要义。沈文忠还代表市文联传达了市委宣传部领导对新民晚报刊登《对翻译事业应予鼓励和尊重》一文的重要批示，表达了市委宣传部领导对翻译事业的关注和重视。

在主题发言环节，青年德语翻译家杨劝以"由《尼伯龙根的指环》看当代戏剧中的神话演绎"为题，向大家分享了其观赏马镇戏剧节这部经典大作的观感；资深翻译家黄明嘉以"不忘反犹暴行，不许悲剧重演——重读雷马克长篇小说《天涯羁旅》有感"为题，交流了自己在重读当年翻译的这部小说过程中新的体会；译协理事、青年翻译家黄福海以"门外谈里尔克"为题，和大家共同探讨了读里尔克诗歌，尤其是多种中译本中存在的译语选择造成读者误读等问题；资深翻译家杨伟民以"从《一个人的遭遇》到《将军和他的部队》"为题，为大家展现了苏联卫国战争文学的精华；法语翻译家徐晓雁以"诺亚的孩子——战争中的人性之美"为题，与大家分享了法国文学作品中体现的人性的善与美；最后，俄语翻译家田洪敏以"何为非虚构：阿列克西耶维奇的战争书写"为题，为大家深入剖析这位新晋诺贝尔文学奖获得者的写作风格和意义。

译协副会长魏育青就众多精彩的主题发言进行了总结。座谈间隙，与会的翻译家们还参观了陈云纪念馆，学习了解开国元勋陈云一生的丰功伟绩。

"上海译家谈：译家——读者文学沙龙"第十四期

走近俄罗斯文化

11月28日下午，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十四期"上海译家谈：译家——读者文学沙龙"在长宁区图书馆举行。资深俄语翻译家杨伟民与读者们分享了主题为"走近俄罗斯文化"的精彩讲座。

杨伟民从广义和狭义两个方面，对俄罗斯文化进行了深入剖析。俄罗斯文化对中国的影响深刻久远，尤其是中老年人对俄罗斯很有感情。由于两国经历过60到80年代的关系失和，90年代苏联的动荡、解体，双方的交流一度陷入低谷，但并未阻挡当代中国人，包括青年人对俄罗斯文化的追求和热爱。而文化和人一样是有生命的。它是历史的产物，是人的行为方式以及思维方式的积淀。杨伟民认为，独特的自然地理环境造就了俄罗斯人两种灵魂的文化心理：西方的理性和思辨、东方的感性和率真。他们以东正教思想为旗帜，以批判崇尚物质财富文明为主要特征，显示出一种奇妙的混合特性：强烈的精神至上和惟道德主义色彩。杨伟民从历史、宗教、文艺等不同方面，讲述了俄罗斯文化对人类文明所作出的巨大贡献。同时，他也结合自己翻译的文学、电影和话剧作品分享了作为译者的独特感受，并对普希金、莱蒙托夫、陀思妥耶夫斯基等在群星闪耀的俄罗斯文坛中占有重要地位的大家的作品作了介绍和点评。讲座末尾，特邀嘉宾、著名配音表演艺术家曹雷老师还深情吟诵了杨伟民翻译的两首俄罗斯诗歌作品，赢得了现场听众的阵阵掌声。

杨伟民，上海社会科学院信息研究所研究员，资深翻译家，中国社科院世界社会主义研究中心特邀研究员，东方讲坛讲师，上海作家协会、上海翻译家协会、上海戏剧家协会会员。主要著作和翻译作品有：《世界社会主义年鉴－（2011-2012）》、《世界社会主义年鉴－（2013）》俄苏部分；《国外社会科学前沿》（第8-第15辑）21世纪语贝尔文学奖历年获奖作品评析；《诺贝尔文学奖获奖作品精华集成》俄苏部分；《国外环保概览》俄罗斯部分；《国际风云人物列传》俄罗斯部分；《精神领袖：俄罗斯思想家论陀思妥耶夫斯基》（合译）、电影《生死倒计时》、话剧《老式喜剧》（文学顾问）等。

"星星与星星的对话"

——中俄诗歌朗诵会在沪举行

2015年是中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京共同确定的"中俄青年友好交流年"。为促进两国青年的相互了解、友好交流、务实合作、互学互鉴、共同成长，11月29日，由上海翻译家协会与上海外国语大学文学研究院共同主办，长宁区图书馆协办的"星星与星星的对话"——中俄诗歌朗诵会在长宁区图书馆举行，活动邀请了来自中俄两国新锐作家、诗人以及翻译家代表与广大爱好者分享他们创作、翻译的诗歌作品。

朗诵会由俄罗斯诗人切特维利科娃与中国诗人胡桑共同主持。波波夫、格拉诺夫斯基、拉祖宁、切特维利科娃、雅科夫列娃、胡桑、厄士、茱萸、张羊羊、夏午、砂丁、木叶等俄中两国诗人以及张煦、徐宝俏等译者，分别用两国语言朗诵了各自创作或翻译的诗歌作品。在这些作品中，俄罗斯诗人采用格律体的作品居多，而中国诗人大多创作自由体诗歌。诗歌的创作往往与诗人的人生故事和情感经历有关，在这些诗中看到了自己，找到了共鸣。虽然创作诗歌使用的语言不同，但诗歌的共通性还是让两国诗人惺惺相惜，不断在朗诵中碰撞出激情的火花。活动尾声，上海翻译家协会副会长、上海外国语大学文学研究院院长郑体武还即兴朗诵了一首俄语诗歌，将朗诵会的气氛推向高潮。整场朗诵会，观众们认真聆听，为诗歌鼓掌，为诗歌感动，这就是诗歌为什么能穿越时间和空间比任何文学样式流传更久的原因所在。

《上海翻译家》第五十二期通讯编委：张慈赟、吴洪、梁珺霞、陈磊、陆建芳

上海翻译家

官方微信

官方新浪微博：http://weibo.com/shfyjxh/

上海翻译家协会主办 第52期 2015年12月31日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

第五届上海市德艺双馨文艺工作者表彰座谈会举行

上海翻译家协会会长谭晶华获"德艺双馨"表彰

12月30日上午，第五届上海市德艺双馨文艺工作者表彰座谈会在上海文艺会堂文艺大厅召开。上海翻译家协会会长谭晶华与杨祖柏、吴新伯、张建亚、张培础、陆星奇、陈飞华、林路、金江波、胡建平、奚小琴、蔡金萍、魏松等13位文艺工作者被授予"上海市德艺双馨文艺工作者"荣誉称号。

中共上海市委常委、宣传部部长董云虎，市委宣传部副部长胡劲军出席会议并为获奖者颁奖。董云虎部长作重要讲话，对获奖者表示热烈的祝贺，希望他们不辱使命，再接再厉，更好地发挥模范带头作用，在今后的工作中做出更大成绩。

"上海市德艺双馨文艺工作者"评选表彰活动自1997年启动，至今已经五届，共评出了51位德艺双馨的老中青文艺工作者。会议号召全市广大文艺工作者以受表彰的先进个人为榜样，大力弘扬德艺双馨精神，始终坚持"二为"方向、"双百"方针，坚持以人民为中心的创作导向，坚持深入生活、扎根人民，积极投身时代洪流，自觉履行使命担当，热情服务人民群众，大力推进文艺创新，努力创作出更多无愧于民族、无愧于时代、无愧于人民的优秀作品，为推动社会主义文化发展大繁荣、建设社会主义文化强国、实现中华民族伟大复兴的中国梦作出新的更大的贡献。

座谈会上，历届获奖者代表于本正和第五届获奖者代表蔡金萍、胡建平、奚小琴等分别发言，畅谈了自己对"德艺双馨"的理解，表达了艺术工作者对品德高尚、艺术精湛的孜孜追求。"德艺双馨"是对优秀艺术家成功之路的科学概括，也是党和国家对广大文艺工作者的期待和要求。德艺双馨以"德"为先，"德"是艺术家安身立命之根，"艺"是艺术家成就事业之本，这已经成为广大文艺工作者的共识。

会后，上海市委宣传部领导、市文联党组和主席团成员与获奖者合影，并考察新启用的上海文艺会堂，观看《上海市文联成立65周年美术作品展》、《上海市文联成立65周年文艺家图片展》。

◆人物链接

谭晶华长期从事日本近代文学的研究、翻译及日语语言文学教学工作。他翻译了《潘东绮谭：永井荷风小说选》、《地狱之花》、《忍川》、《诞生的苦恼》、《冻河》等日本近代文学中长篇、短篇小说集及散文随笔名作、评论等近百种，共三百余万字。在教学方面，他凭着对文艺的满腔激情和赤诚之心教书育人，力图使自己成为一个"授人以鱼，莫若授人以渔"的有底蕴的好教师。三十多年来，他先后开设过《文学大概》、《日本近代文学史》、《川端康成文学》等课程，不断以外国文学为媒，在思想意识、人生理想、处世方法、道德观念、行为准则、文化风俗等方面对学生进行价值引导和熏陶。同时他自己也不断汲取新知识，潜心做好文学翻译和艺术研究，以提高自己的专业水平。

谭晶华坚持以教学促科研，以科研提高教学，重视高校教学方法的创新和研究，承担了许多科研课题，成绩斐然。他主持、主编了"十五"国家级规划教材《日语综合教程》、"十一五"国家级规划教材《日本古典文学史》、《日本文化史教程》等重点教材，《新编日汉、汉日辞典》、《日本文学词典》、《大辞海外国文学卷》、《辞海》等辞书；完成国家社科一般基金项目《中国日语学习者语料库建设与研究》及多项教育部、人事部重点项目；著有小说《美人蕉》、《日本近代文学名作鉴赏》、《川端康成传》、《日本近代文学史》等，并先后在国内核心期刊及日本《早稻田文学》、《日本研究》等杂志上发表论文70余篇。这都是他通过30多年来抓紧节假日、寒暑假的时间挑灯夜战、伏案钻研、不懈努力换来的。他的丰硕成果和乐于奉献的精神也得到了学生、同行和社会的认同。他1992年获国务院特殊津贴；2006年获上海翻译家协会授"翻译成就奖"；2007年被评为二级教授；2009年被评为上海市高校教学名师；2012年获宝钢优秀教师奖；2013年获中国外文局全国翻译资格水平考试"贡献奖"；2014年获上海市教委"2013年度教学成果一等奖"。

谭晶华　中国共产党党员，上海外国语大学教授、博士生导师，中国翻译协会副会长，上海市文联副主席，上海翻译家协会会长

在英雄作品的鼓舞中获得精神力量

上海翻译家协会成功举办第二十四届金秋诗会

11月14日下午，上海翻译家协会第二十四届金秋诗会在上海图书馆四楼多功能厅隆重举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠，上海翻译家协会副会长魏育青、郑体武、袁莉，资深翻译家吴钧陶、王智量、潘庆舲、娄自良、薛范、冯春、高维彝、葛崇岳、张秋红、杨宇光、胡宗泰、黄明嘉、何敬业、杨伟民、钱希林等亲临会场，与部分译协会员和广大诗歌爱好者300余人共同感悟金秋诗会的魅力。

今年正值中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利七十周年，为纪念这一伟大的胜利，大力弘扬民族精神和爱国主义精神，本届诗会以"英雄"为主题展开译诗征集，得到了广大翻译家和诗歌翻译爱好者的积极响应，协会精选了近50篇外国诗歌作品汇编成册，以更好地传承和延续近年推出的主题诗歌概念。

今年的诗会是继2009年第十八金秋诗会之后，又一次走进上海图书馆。这场名家云集的诗歌译作朗诵会得到了广大翻译、诗歌爱好者的热情支持，诗会现场座无虚席。曹雷、刘安桢、陆澄等著名艺术家纷纷登台，普希金、雨果、叶芝、惠特曼、艾兴多夫、狄兰·托马斯等人的经典名作在名家的倾情演绎下令人动容，听众们更是时而热泪盈眶，时而欢声笑语，随着诗意在"英雄"作品的鼓舞中获得了启迪与精神力量。

诗歌能够给人意趣无穷的遐思，而翻译是别具魅力的耕耘和创作过程，诗歌邂逅翻译，便是"金秋诗会"带给人们的艺术盛宴。"金秋诗会"已走过二十四个收获的季节，在文化艺术繁荣发展的今天，在倡导上海城市精神建设的今天，"金秋诗会"将继续努力引领翻译家、诗人、艺术家以及文学爱好者一起品味诗歌中的美妙意境，共同体会名作带来的愉悦和激情。

上海翻译家协会召开六届三次常务理事会

12月24日下午，上海翻译家协会召开六届三次常务理事会。译协会长谭晶华，副会长张伊兴、柴明颎、郑体武、袁莉、袁筱一、吴正，常务理事陆经生、李定军、黄昱宁、梁珺霞等出席会议。

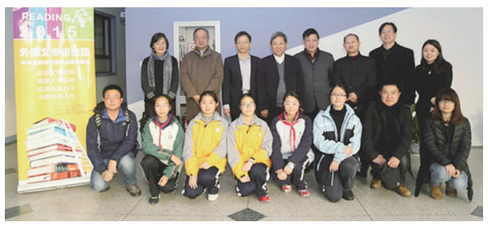
市文联专职副主席、秘书长沈文忠传达了中央党的群团改革工作会议精神，并代表文联领导向全体译协常务理事一年来对译协工作的支持表示感谢。

会议审议了上海翻译家协会2015年的工作总结和2016年的工作设想。常务理事会认为，译协2015年紧紧依靠上海市文联党组和协会主席团的领导，在全体驻会干部和广大会员的共同努力下，圆满完成了各项工作任务。全年工作以传承创新并重为宗旨，在活动形式上更注重新媒体平台的运用、在活动内容上兼顾专业性、思想性和艺术性，所举办的多项纪念中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利70周年主题活动以及创立的"外国文学进校园"和"中外诗歌进地铁"等公共文化服务品牌无为值得肯定。

会议还就译协成立30周年相关活动安排、翻译成就奖和翻译新人奖表彰、青年文艺家扶持计划等明年工作进行了商讨，审议并通过了包慧怡等七位新会员的入会申请。

"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动圆满落幕

由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心协办的"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动，旨在以中学课本为基准，对教材中涉及的外国文学作家作品进行拓展，在深度品读经典的同时，引导学生进行延伸阅读，扩大学生的阅读视野。



黄昱宁：走进外国文学的秘密花园

10月15日下午，"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动第六场讲座在上海师范大学第三附属实验学校举行。

本次讲座邀请到了上海译文出版社文学编辑室主任黄昱宁担任主讲。活动恰逢师三中学一年一度的"读书节"，洒满秋阳的美丽校园里洋溢着醉人的书香。本次讲座主题为"走进外国文学的秘密花园"。"秘密花园"（The Secret Garden）是美国女作家弗朗西丝·博内特的经典儿童小说，也是今年热销的手绘涂色书的名字，用它作为讲座的题目，既暗示了外国文学向我们展示的丰富而美好的大千世界，又能很好地激发同学们在这座花园中寻幽探密的兴趣。黄昱宁从引导七年级女儿养成阅读习惯这一过程的苦与乐说起，围绕"为什么要读外国文学"和"怎样读外国文学"这两个话题展开。她深入浅出、旁征博引，分享自己的阅读体验与切身感受，阐述了阅读外国文学为什么是一个"走出舒适区"、有困惑更有收获的过程。她还向同学们介绍与推荐了多部经典名作，比如狄更斯的《远大前程》、E·B·怀特的童话、"黑质三部曲"、阿加莎·克里斯蒂的《捕鼠器》以及《你在天堂遇见的五个人》等，为同学们初入外国文学花园的旅程标出了一个个指路标志，给出了阅读建议。相信这些聚精会神聆听讲座的孩子们在这些建议的指引下，通过有意识地培养读书兴趣与良好的阅读习惯，定能找到通往外国文学秘密花园的黄金钥匙。

黄昱宁 沪上知名文人，翻译家兼作家，译著近二百万字，包括《甜牙》、《道日》、《在切瑟尔海滩上》、《崩溃》、《庭院中的女人》、《捕鼠器》、《螺丝在拧紧》等；同时，她曾在《万象》、《人民文学》、《上海文学》、《东方早报·上海书评》等报刊上发表总共数十万字的随笔及小说，著有随笔集《女人一思考，上帝也疯狂》、《一个人的城堡》、《梦见舒伯特的狗》、《阴性阅读，阳性写作》和《变形记》等。

秦文君：爱和勇气，文学的力量

12月8日下午，"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动第七场讲座走进了上海市新中初级中学。知名儿童文学作家秦文君为新中初级中学八百多名同学们及语文教研组教师们精心准备了一期以"爱和勇气，文学的力量"为题的讲座。

秦文君从阅读与写作两方面，从自己的亲身经历讲开，娓娓道来文学带给人的力量。她谈到，面对新媒体的冲击，要有充分的定力，需从阅读中汲取养分。秦文君也谈到关于引导女儿阅读的经历，老师与家长应当在恰当的契机给予孩子一定压力，让孩子养成良好的阅读习惯，学会督促自己多读原著，吸取其中的美妙文字、精巧构思和行文技巧，虽然阅读没有动画片来得有趣，但能够培养口头表达能力、书面写作能力和专注力，认识对美的追求以及对生活更加全面、向善的理解。秦文君表示，写作初期，几乎每个人都会遇到无话可写的局面，但只要打好阅读基础，就能度过这段困难时期。自己第一部作品花了十四年时间才写就，中间遇到过无数难关，但也因此积累了宝贵的写作经验。这些经验成为今后创作源源不断的宝库。秦文君还谈到目前最满意的作品《十六岁少女》的诞生，40多天里，她不分昼夜，切断与外界的一切联络，沉浸于写作，二十多万字一气呵成，充满了浪漫气息，凝聚了她满腔的心血。秦老师的创作激情，令在场的每位听众为之动容，并体味到创作的无限乐趣。秦文君还向同学们推荐了《汤姆·索亚历险记》、《小飞侠彼得潘》等外国文学图书，希望他们通过阅读获取文学中蕴藏的爱与勇气的真谛。活动最后，秦文君与师生们热情互动，为小粉丝们的藏书一一签名，并与学校语文教研组老师交谈、合影留念。

秦文君 儿童文学作家，上海市作家协会副主席、中国作家协会全委会委员、《中国儿童文学》主编。出版作品600多万字，包括《男生贾里全传》、《女生贾梅全传》、《宝贝当家》、《一个女孩的心灵史》、《调皮的日子》、《逃逃》、《小丫林晓梅》、《小香咕系列》和《会跳舞的向日葵》等50多部作品。作品先后50余次获得国内外大奖、10余次被改编成影视剧，10多篇作品被收入中小学语文课本，还有10多部作品出版了日文版、英文版、德文版、韩文版、荷兰文版等发行到海外。

吴洪：相约星期二

12月16日下午，"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动第八场讲座来到了上海市娄山中学。

上海译文出版社副总编、上海翻译家协会副会长吴洪围绕其翻译作品美国当代作家水奇·阿尔博姆的著名小说《相约星期二》为学生们带来了一场别开生面的文学讲座。这部在欧美成为现象级畅销书、被不少国家收入教科书的作品可谓是一本至为经典的人生之书，主人公莫里·施瓦茨是一位身患绝症、即将离世的社会学教授，在人生的弥留之际，他开设了一门为期十四周的课程，讲授自己对死亡、人生、爱情、工作、信仰等等每个人都无法回避却鲜有人深究的问题的感悟。在场的初中生们正值人生的朝阳时期，或许极少触及生死存亡这样沉重深刻的话题，吴洪的这一堂由《相约星期二》展开的文学人生课也因此对他们尤为难得而珍贵，引发了他们的思考。现场气氛热烈，同学们受益颇深，讲座结束后纷纷拿着书籍上台请吴洪老师为他们签名留念。

吴洪 上海译文出版社副总编辑、上海译文出版社《外国文艺》杂志主编，上海翻译家协会副会长、上海比较文学研究会副会长、上海辞书协会副会长。主要译作有《相约星期二》、《双塔记——魔戒第二部》、《遗嘱》、《夏洛特——简·爱的最后旅程》、《马蒂斯故事》等。

"反法西斯战争"主题征文竞赛揭晓

12月16日下午，由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》杂志联合主办，上海师范大学基础教育发展中心和《中学生报》协办的"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动征文比赛颁奖仪式在上海市娄山中学举行。上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠，上海翻译家协会会长谭晶华，上海译文出版社总编辑史领空，上海译文出版社副总编、上海翻译家协会副会长吴洪，上海翻译家协会副会长魏育青，上海翻译家协会理事朱振武，上海师范大学基础教育发展中心主任施斌，上海教育报刊总社学生媒体发展中心吴玫等领导和专家评委出席颁奖仪式并为获奖学校和学生代表颁奖。

今年是中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利70周年，本届征文围绕"反法西斯战争"主题，分初中组和高中组两组进行，共收到稿件近千份。经过由知名作家、文学批评家、各大高校学者、出版社和《中学生报》专家组成的评委多轮精心筛选，最终两个组别中各有29份优秀稿件脱颖而出，分获一、二、三等奖和优秀奖。其中，来自上海师范大学康城实验学校的林昱含和上海师范大学附属中学的施乐闻分获初中组和高中组一等奖。上海市娄山中学、安阳市第八中学、上海师范大学附属外国语学校、上海财经大学附属中学获优秀组织奖。

随着"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动征文竞赛颁奖仪式的顺利举行，"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"2015年系列活动也圆满落下帷幕。该系列活动于今年4月23日世界读书日启动，先后邀请了魏育青、郑体武、朱振武、袁筱一、谈瀛洲、黄昱宁、秦文君、吴洪等八位不同语种专业的知名学者、作家、翻译家走进八所中学校园开展主题讲座。讲座中，学者们就自己的专业向学生介绍不同国别的文学经典以及当下该国文学发展状况；作家们多从自己的阅读和创作经验讲起，细述文学的美好、人生的体悟，让学生认识到文学的意义，并启发他们以文学为范，提高生命的立意；翻译家们则侧重从语言与文学两方面讲开，介绍阅读翻译技巧和文学文本翻译背后的故事，引导学生进行双语阅读，鼓励学生加强对原语言的掌握。整个活动的举办获得了校方的广泛好评，受益学生近五千人。多所学校表示，在中学生阅读与写作教学中缺乏外国文学相关资源的现状下，"外国文学进校园"活动的举办为学校师生打开了一扇窗口，师生们可从讲座中推荐的外国文学经典读起，逐步扩展阅读面，并借由外国文学，更加真切地了解了世界各地的语言文化。"外国文学进校园"活动致力于在今后几年打造成有影响力的文化品牌，努力成为中学生获得更高水准阅读指引的重要平台。

"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"

2015年系列活动征文比赛获奖名单

初中组

一等奖：林昱含（上海师范大学康城实验学校）

二等奖：张贝宁、雷茗、郝丁阅（安阳市第八中学）

三等奖：周慧婕（上海师范大学附属经纬实验学校），杨秋悦、朱精怡（上海市娄山中学），闫高杰（安阳市第八中学），徐中元（上海师范大学附属高桥实验中学）

优胜奖：毛晨弘、徐彧苗、马晨欣、蔡丹妮、黄彦淇、张鸿飞（上海师范大学附属高桥实验中学），马梦祥、杨思远、于子淳、杨圣洁、魏茉（安阳市第八中学），席怡芸、郝诗文、吴其蔚、须柔烨、吴欣、黄忆祺（上海师范大学附属经纬实验学校），王飞飚、韩天蓥、陈佳妮（上海市娄山中学）

优秀组织奖：上海市娄山中学、安阳市第八中学

高中组

一等奖：施乐闻（上海师范大学附属中学）

二等奖：严茗（上海师范大学附属外国语学校）、吴佳莹（上海师范大学附属第二中学）、王芸（上海市浦东新区高东中学）

三等奖：端木鑫怡（洋泾中学）、单靓（上海市浦东新区高东中学）、鲁铭杰（上海师范大学附属外国语学校）、倪申远（上海师范大学附属中学）、万佳和（上海财经大学附属中学）

优胜奖：刘梓杨、杨智健、王心瑶、陆佳雯（上海师范大学附属外国语学校），陈语、毛燕芸、周静怡、是琴、徐文心、严天语、曹磊、乔馨平、周超平、张雨华、丘添（上海财经大学附属中学），孙陈昊（上海师范大学第四附属中学），沈祺（上海市浦东新区高东中学），崔宇彤、王婧宜（上海师范大学附属中学），徐敏怡（上海师范大学第二附属中学）

优秀组织奖：上海师范大学附属外国语学校、上海财经大学附属中学

上海翻译家协会首任会长、著名文学翻译家草婴逝世

中国共产党党员，上海市第一至第五届政协委员，上海市第八、第九届人大代表，中国翻译协会原副会长、上海市文联副原主席、上海市作协原副主席、上海翻译家协会首任会长，上海市文史研究馆馆员，著名文学翻译家草婴同志因病医治无效，于2015年10月24日18时02分在上海华东医院逝世，享年93岁。

草婴同志逝世后，中央领导同志和其他各有关方面领导同志以各种方式表示沉痛哀悼，并向其家属表示深切慰问。11月2日下午，中共上海市委常委、宣传部部长董云虎，中国外文局副局长、中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国翻译研究院执行院长王刚毅，上海市人民政府副秘书长宗明，上海市委宣传部副部长胡劲军、朱艺松，上海市委宣传部原副部长陈东、朱英磊，秘书长姜迅，上海市文联主席施大畏，上海市文联党组书记、专职副主席宋妍，上海市作协党组书记、副主席汪澜，徐汇区区委副书记、区长鲍炳章，上海市文联专职副主席、秘书长沈文忠，上海市作协党组副书记、秘书长马文运，上海市文史研究馆副馆长沈飞德，上海市新闻出版局副局长苏敏，上海市民政局副局长蒋蕊，中福会党组副书记、副秘书长阚宁辉，俄罗斯联邦驻沪总领事叶夫西科夫等各级领导，草婴同志的亲属、生前友好及文艺界人士、众多读者代表300余人怀着十分沉痛的心情前往上海龙华殡仪馆大厅为草婴同志送别。

草婴（盛峻峰），1923年3月24日生，浙江宁波镇海人。1941年起为《时代》杂志翻译有关苏德战争的通讯等，并为《苏联文艺》翻译短篇小说。1945至1951年在塔斯社上海分社工作，兼任时代出版社编译。全国解放后，华东作家协会成立，草婴成为最早一批会员，专门从事文学翻译。20世纪50年代末参加《辞海》修订工作，被聘为《辞海》编委，兼任外国文学分册主编。60年代起开始翻译古典作品，主要是托尔斯泰小说。后因中苏关系破裂和"文革"开始，草婴因翻译的肖洛霍夫作品成为运动的对象，受到冲击。粉碎"四人帮"后，草婴迎来翻译的春天，历时20年，完成了《托尔斯泰小说全集》12卷，共计400余万字。

从1942年起，草婴同志在七十余年跨世纪的文学翻译生涯中，陆续为中国读者介绍了众多苏俄作品，为中国读者推开了俄罗斯文学的窗户。草婴翻译的文学作品主要有：《老人》、《幸福》、《顿巴斯》、《拖拉机站站长和总农艺师》、《翘尾巴的火鸡》、《一个人的遭遇》、《顿河故事》、《新垦地》、《团的儿子》、《高加索故事》、《当代英雄》、《托尔斯泰小说全集》。著有《我与俄罗斯文学》。

草婴同志在翻译界享有崇高声誉，他毕生从事俄罗斯文学的翻译和研究，为中国翻译事业和中外文化交流作出了杰出贡献，他的学术成就受到国内外专家学者的高度评价。1987年被授予"高尔基文学奖"；1988年获"友谊奖章"和奖状；1997年获"鲁迅文学翻译奖彩虹奖"；2000年获中俄友好协会颁发的荣誉证书和奖章；2002年获"资深翻译家"荣誉称号；2006年获俄罗斯"马克西姆·高尔基奖章"，并被俄罗斯作家协会吸收为名誉会员；2010年获"翻译文化终身成就奖"；2011年获"上海文艺家终身成就奖"；2014年获第六届上海文学艺术奖终身成就奖。

草婴之所以为自己起名"草婴"，是因为他是一颗小草，但是又顽强坚韧，"野火烧不尽，春风吹又生"。来到世上想为黄土地增添一丝绿意。草婴一生热情执著，严谨精审，力求完美，坚持不渝，取得了文学界、翻译界瞩目的卓越成就，是受到广大读者喜爱欢迎的杰出翻译家。他的逝世，是中国翻译界难以弥补的损失，但他的崇高品德、光辉业绩将永远铭记在我们心中，永远激励迫求梦想的年轻后辈勇攀高峰！

如草之青，如婴之纯

——悼草婴先生

陈建华

编者按

中国著名俄罗斯文学翻译家草婴的逝世，引起了许多人对这位老一辈翻译家的怀念以及对那个翻译时代的纪念。这里刊登受草婴先生教诲多年的原上海翻译家协会理事陈建华教授的文章，以此深切悼念和缅怀这位令人敬重的文化老人。草婴先生虽然走了，但他将文学翻译视作生命的精神、世代流传的翻译力作和力透纸背的文品人格，将继续温暖着我们。

虽说早知草婴先生卧床多年，近来情况不佳，但获知草婴先生去世的消息，还是感到突然和难过。

先生是我敬仰的长者。我虽是晚辈，但因专业的关系，与先生有过多年的交往。记得改革开放之初，草婴先生成为我当时就读的华东师大中文系最早聘请的兼职教授。我的研究生导师倪蕊琴教授主攻托尔斯泰研究，与草婴先生很熟悉，35年前她就请草婴先生为我们开设"文学翻译"课程。此后数十年，草婴先生一直关注着华东师大俄苏文学专业的发展，直到晚年。记得2010年，先生已88岁高龄，那一年的11月份，他还在夫人的陪同下，坐轮椅来到我们学校，上午和下午参加了两个会议。一个是纪念托尔斯泰逝世一百周年的学术会议。在会上，先生作了长篇发言，谈到了托尔斯泰的艺术成就、人格力量和人道主义思想，也谈到了他翻译托尔斯泰作品的体会。先生说得很动情，也很深刻。另一个是我主编的《外国文学鉴赏辞典大系》15卷的出版座谈会，草婴先生是该套丛书的顾问。这也许是先生最后一次外出参加学术活动。据蓝英年先生回忆，一个月后的圣诞节，他去探望草婴先生时，先生已经不认识人了。

草婴先生是一个把自己的精神血肉融入翻译事业的不平凡的老人。草婴先生的翻译成就已经为人